

médiathèque  
*gabriel Tarde*

Toute l'équipe de la médiathèque vous souhaite un bel été et vous dit à la rentrée !

## **Histoires vraies du dedans – Tomes 1 et 2**

*Recueils d'histoires collectées auprès de personnes détenues*

En 2015, en Provence-Alpes-Côte d'Azur, le Conseil régional, la Direction régionale des services pénitentiaires, la Direction régionale de la Protection judiciaire de la jeunesse et la Direction régionale des Affaires culturelles, ont sollicité l'Agence régionale du Livre (l'Arl) pour mener à bien une action expérimentale, en vue de contribuer à faire des bibliothèques en milieu carcéral un carrefour pérenne des pratiques culturelles en prison.

Ainsi, l'Arl, dans le cadre de sa mission Culture/Justice, a mis en place un projet culturel et artistique, en partenariat avec l'association Histoires vraies de Méditerranée, laquelle développe une bibliothèque multimédia et multilingue d'histoires vraies, en faisant appel à un collectif d'auteurs pour recueillir ces petites mythologies auprès des habitants du pourtour méditerranéen. Il s'agit ensuite de partager ces histoires courtes avec le plus grand nombre.

Pour la première édition de cette opération en milieu carcéral, de décembre 2015 à avril 2016, quatre duos d'artistes collecteurs composés d'un(e) auteur(e) et d'un(e) traducteur(trice), ont été mobilisés pour mener des ateliers, à raison de dix séances d'une demi-journée, dans quatre établissements pénitentiaires candidats.

Auprès d'un public principalement arabophone, Cédric Fabre et Lofti Nia sont intervenus à Toulon-La Farlède, ainsi que Thomas Azuélou et Mathilde Chèvre dans l'établissement pénitentiaire pour mineurs de la Valentine à Marseille. Auprès d'un public essentiellement roumainophone et accompagnés par la traductrice Laure Hinckel, François Beaune est intervenu au centre de détention de Tarascon et Clara le Picard aux Baumettes à Marseille.

Micros, stylos et feutres en main ils ont écouté, collecté et traduit leurs histoires, comme autant d'instantanés captés d'un quotidien ou d'un souvenir lointain.

Restitués dans ce recueil tels que racontés par les personnes détenues, ces courts récits, drôles, parfois surréalistes et souvent tristes, rassemblent des moments de vies chaotiques, retracent les parcours migratoires, les cavales et autres quêtes aventureuses, s'inscrivent essentiellement dans des contextes économiques, politiques et sociaux, au creux desquels tout est cru, dur et exacerbé.

Des [Histoires vraies du dedans](#), qui oscillent entre polar et roman noir.



Une seconde édition de cette action a été menée de décembre 2016 à avril 2017 dans les mêmes établissements, à la même fréquence et selon le même processus.

Sylvain Prudhomme et Bruno Le Dantec ont approché un public principalement hispanophone dans le centre de détention de Tarascon. Les duos écrivain/traducteur arabophones - Cédric Fabre et Lotfi Nia, Arno Calleja et Mohamed Khounche ainsi que Thomas Azuélou et Mo Abbas -, ont respectivement collecté les histoires au centre pénitentiaire de Toulon-La Farlède, au centre pénitentiaire des Baumettes à Marseille et dans l'établissement pénitentiaire pour mineurs Marseille-La Valentine.

À chaque séance, les ateliers ont regroupé une dizaine de détenus non francophones très assidus. Leurs retours particulièrement positifs ont mis en avant une forme de reconnaissance et le fait que leurs histoires individuelles rejoignent souvent les histoires collectives.

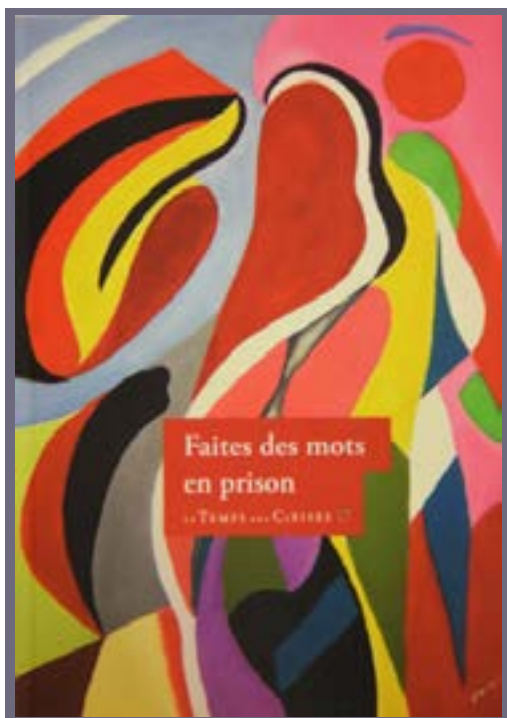
Nombre d'entre eux ont ensuite souhaité accéder à des livres dans leurs langues d'origine et, ainsi, renouer avec la lecture.

Ce projet a également reçu le soutien de la Sofia et de la délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Documents disponibles en ligne :

<https://issuu.com/arlpaca0/docs/histoires-vraies-du-dedans-version->

[https://issuu.com/arlpaca0/docs/histoires\\_vraies\\_du\\_dedans\\_tome\\_2](https://issuu.com/arlpaca0/docs/histoires_vraies_du_dedans_tome_2)



*Faites des mots en prison* est un concours d'écriture poétique porté par le ministère de la Justice et accompagné par le ministère de la Culture en partenariat avec l'Association des Bibliothèques de France (ABF). Cette initiative novatrice née en juillet 2015 vise à dynamiser les actions menées dans les établissements pénitentiaires autour du livre, de l'écriture et de la langue française.

Tout au long de l'année des ateliers de lecture et d'écriture, organisés pour favoriser l'insertion, valoriser la maîtrise de la langue française et encourager la créativité, sont proposés aux participants sous différentes formes, du concours de slam à la rencontre d'auteurs. Ils permettent également de tisser des liens privilégiés entre les professionnels des services pénitentiaires et les partenaires locaux : bibliothèques municipales, départementales, villes, réseaux associatifs et culturels...

En 2016-2017, pour sa deuxième édition autour du thème du « voyage », le concours a permis à une quarantaine d'auteurs issus de huit établissements pénitentiaires de soumettre leurs textes à un jury de professionnels. Pour reprendre les mots de Martine Konorski, auteure de poésie et présidente du jury, les 38 textes retenus pour cette première publication « sont riches, foisonnants, régionaux parfois, remplis d'images, de rêveries, d'humour, d'absurde, d'utopie aussi ».

La poésie a ce pouvoir magique de faire que les barreaux s'effacent et que les mots peuvent voler au-delà des grilles.

Document disponible en ligne :

[http://www.justice.gouv.fr/art\\_pix/2018\\_03\\_22\\_Livre\\_Faites\\_des\\_mots\\_en\\_prison.pdf](http://www.justice.gouv.fr/art_pix/2018_03_22_Livre_Faites_des_mots_en_prison.pdf)

## Agenda

**26 au 30 novembre 2018** : formation continue « Faire vivre la culture en milieu pénitentiaire : le milieu ouvert » à l'Énap (Agen). Du lundi 14h au vendredi 12h.

**Contacts** : [kathy.ftais@justice.fr](mailto:kathy.ftais@justice.fr) (0553989210) / [myriam.gelly@justice.fr](mailto:myriam.gelly@justice.fr) (0553989215)

**Infos inscription** : [https://www.énap.justice.fr/sites/default/files/fc\\_faire\\_vivre\\_la\\_culture\\_milieu\\_ouvert\\_juillet2018.pdf](https://www.énap.justice.fr/sites/default/files/fc_faire_vivre_la_culture_milieu_ouvert_juillet2018.pdf)

## A découvrir sur internet

### Collect Call

Valérie Vanhoutvinck et Bibiana Vila, deux membres de l'association Culture et Démocratie (Belgique), ont conçu et mené Collect Call, un projet de collecte d'avis et de paroles dans le monde pénitentiaire, sur la question : *Quelle place pour l'art et la culture en détention ?*

Ce travail considérable, qui a pris la forme d'ateliers avec des détenus et d'interviews multiples avec différents acteurs du monde pénitentiaire dans une série d'établissements carcéraux, a donné lieu à de nombreuses traces écrites, sonores et visuelles que

Valérie Vanhoutvinck et Bibiana Vila ont rassemblées et mises en forme dans un site Internet au contenu aussi riche que varié.

Cette matière sera à la base du projet de Journées interactives que la [Commission culture et prison](#) mettra en chantier pour 2018.

**Collect Call** : <http://www.cultureetdemocratie.be/chantiers/culture-prison>

Culture et Démocratie (commission culture et prison) :

<https://collectcall.weebly.com/>



FLASHEZ MOI !

Pôle ressources « action culturelle en milieu pénitentiaire » de la médiathèque  
(accès réservé aux personnels pénitentiaires)

Netvibes « culture en prison »  
Archives de la lettre d'information  
Catalogue médiathèque